

Asignatura: **Gramática Contrastiva**

Cátedra: **Única**

Docente responsable: Josefina González

Sección: Alemán

Carrera/s: Traductorado Público Nacional de Alemán

Curso: 4° año

Régimen de cursado: Anual

Carga horaria semanal: 4 (cuatro)

Correlatividades: especificadas en el plan de estudios vigente.

FUNDAMENTACIÓN

Conforme al plan de estudios vigente para la carrera “Traductorado Público Nacional de Alemán” (Plan de Estudios N.º 7 aprobado por Resolución del H.C.S 32/89 con los ajustes según Resolución del H.C.S 6/93), la asignatura se encuentra encuadrada en el área de Teoría y Práctica de la Traducción del Departamento de Traducción de esta Facultad.

El objetivo general de esta área es capacitar al estudiante en la utilización de las técnicas de traducción con conocimiento de su fundamentación teórica como base para los cursos específicos de traducción. Particularmente, la asignatura está caracterizada por el análisis, estudio y posibles soluciones a los problemas específicos de la contrastación de los sistemas gramaticales de las lenguas española y alemana.

La estructura de los contenidos se basa en el enfoque de la gramática tradicional, de acuerdo a las asignaturas correlativas Lengua Castellana I y II, Práctica gramatical y Gramática Alemana I y II. Los mismos se centran en los aspectos morfosintácticos, semánticos y pragmáticos susceptibles de presentar dificultades tanto para la comprensión como para la traducción de textos, con el fin de reactivar y profundizar los conocimientos gramaticales adquiridos durante los tres primeros años de la carrera.

Partiendo de la comparación, se pretende desarrollar un análisis sistemático que permita a los estudiantes reflexionar sobre las dificultades a las que se enfrentan como traductores, y también facilitar el proceso de aprendizaje del futuro traductor.

OBJETIVOS

Objetivos generales

Al finalizar el curso, el alumno será capaz de:

- Identificar las diferencias y similitudes entre el alemán y el español desde los puntos de vista morfosintáctico, semántico y pragmático.
- Comprender la importancia preventiva del análisis contrastivo, ya que éste revela el origen de las dificultades y errores en la actividad traductora.
- Reflexionar en forma crítica sobre los sistemas de las lenguas alemana y española a través de la comparación.

Objetivos específicos

Al finalizar el curso, el alumno será capaz de:

- Identificar las diferentes intenciones comunicativas que motivan el empleo de cada una de las variantes lingüísticas en ambas lenguas.
- Identificar y describir las diferencias y similitudes entre el alemán y el español en el nivel morfosintáctico, léxico, semántico y pragmático.
- Desarrollar la capacidad de investigación contrastiva en forma autónoma.
- Comparar textos con sus traducciones e identificar, corregir y justificar errores.

CONTENIDOS

Módulo 1: Taller de traducción DE-ES

- Gramática contrastiva y traducción. Objetivos y métodos de la gramática contrastiva.

- Aspectos del análisis contrastivo: léxico, morfología, sintaxis, funciones.
- Taller de traducción parte 1: diagnóstico y creación de corpus.
- Taller de traducción parte 2: aplicación y evaluación de conocimientos adquiridos.

Módulo 2: Sintagma nominal y pronominal

- El artículo definido e indefinido. Ausencia del artículo (*Nullartikel*). Análisis contrastivo de los diferentes usos en ambas lenguas.
- Los pronombres demostrativos y posesivos. Funciones del pronombre *es*. Los pronombres adverbiales alemanes y sus equivalentes en español. Pronombre *man*.
- Atributos adjetivos, participiales, adverbiales, genitivos y preposicionales. *Relativsätze*. Comparación de usos en ambas lenguas y posibles problemas para su traducción.

Módulo 3: Nivel léxico

- Formación de palabras (composición, derivación).
- Neologismos: procesos de cambio en las lenguas.
- Falsos amigos e interferencias.
- Nombres propios: convenciones y traducción.
- Lexicalización de los eventos de movimiento. Verbos de movimiento en lenguas demarco verbal y lenguas de marco satélite.

Módulo 4: Los sistemas verbales del español y el alemán

- Tiempos verbales. Los tiempos verbales de pasado españoles y su equivalencia en alemán.
- Modo. El subjuntivo español frente el *Konjunktiv* alemán. Los verbos modales alemanes y sus equivalentes en español. *Indirekte Rede*/Estilo indirecto. Formas no verbales de expresar modalidad: *Modalpartikeln*.
- Aspecto. Perfectivo e imperfectivo (durativo, iterativo, progresivo, evocador). Perífrasis verbales.
- Formas no personales del verbo. Usos del gerundio y su equivalente en alemán. Construcciones pasivas en ambas lenguas.

Módulo 5: Nivel textual

- Uso de los signos de puntuación en ambas lenguas.
- La negación. Sistema de intensificación de la negación en alemán y español.
- Orden de los elementos en la oración. Estrategias de enfatización. La ambigüedad sintáctica.
- Lenguaje inclusivo y traducción

METODOLOGÍA DE TRABAJO

El módulo 1 (taller de traducción) se desarrollará en dos etapas. La primera a inicio del año, que funcionará como diagnóstico y que brindará parte del corpus con el que se trabajará en los otros módulos; y la segunda a fin de año, en la que se aplicarán y evaluarán los conocimientos adquiridos. Para cada tema del programa, la docente entregará a los estudiantes un fascículo con material teórico, ejemplos y ejercitación.

Se utilizará principalmente el método inductivo para contrastar la versión alemana y española de un mismo texto. Además de los textos seleccionados por la docente, se trabajará con el corpus de traducciones realizadas por los estudiantes en el taller de traducción. Allí se desarrollarán las siguientes actividades:

- reconocer las semejanzas y diferencias de las estructuras gramaticales;
- analizar las asimetrías existentes en los niveles morfosintáctico, léxico, semántico y pragmático;

- analizar las variaciones lingüísticas según los criterios de efectividad pragmática;
- en el caso de las traducciones hechas por los estudiantes, justificar y discutir de manera plenaria las elecciones estructurales y léxicas tomadas.

NOTA: Para el taller de traducción se seleccionarán textos que presenten los diferentes fenómenos que se desarrollan a lo largo de la asignatura. Se trabajará principalmente con diversos géneros literarios, de acuerdo a las características e intereses de cada grupo.

MODALIDAD DE EVALUACIÓN (conforme a la reglamentación vigente)

a) Alumnos promocionales:

Deberán:

- aprobar 3 (tres) exámenes parciales escritos de los cuales podrán recuperar 1 (uno) por ausencia, aplazo o para elevar el promedio general (en cuyo caso, la nota obtenida sustituirá a la del parcial recuperado);
- aprobar 4 (cuatro) trabajos prácticos, de los cuales podrán recuperar 1 (uno) por ausencia o aplazo;
- alcanzar un promedio de 7 (siete) entre el promedio de los exámenes parciales y el promedio de los trabajos prácticos;
- participar de las dos etapas del taller de traducción (la etapa 1 tiene valor de trabajo práctico y la etapa 2, valor de parcial);
- tener como mínimo el 80 % de asistencia a clases o el 60% para estudiantes trabajadorxs o con personas a cargo.

b) Alumnos regulares:

Deberán:

- aprobar 3 (tres) exámenes parciales escritos de los cuales podrán recuperar 1 (uno) por ausencia o aplazo;
- participar de las dos etapas del taller de traducción (valor de parcial);
- aprobar un examen final escrito, 50 % teórico y 50 % práctico;
- se recomienda a los estudiantes regulares realizar los trabajos prácticos a modo de ejercitación.

c) Alumnos libres:

Deberán:

- presentar un trabajo monográfico cuya aprobación será condición para rendir el examen final. Dicho trabajo consistirá en el desarrollo teórico de un tema acordado previamente con la cátedra y deberá apoyarse en ejemplos (en ambas lenguas) extraídos de un corpus adecuado al tema presentado. El trabajo deberá tener 10 (diez) páginas de extensión como mínimo y deberá ser presentado, a más tardar, 20 (veinte) días hábiles antes de la fecha de examen. Los alumnos que planeen rendir los turnos de febrero/marzo deberán presentar el trabajo en el mes de diciembre anterior. Durante el desarrollo del trabajo los alumnos tendrán derecho a 2 (dos) instancias de consulta con la docente a cargo y a una instancia de devolución con la entrega de la corrección.
- aprobar un examen final (50 % teórico y 50 % práctico) escrito. En dicho examen se les pedirá un tema más que a los alumnos regulares.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

En la evaluación se tendrá en cuenta:

- la precisión para identificar y describir las similitudes y diferencias entre el alemán y el español;
- la capacidad de transferir los criterios de análisis a otros textos;
- la independencia en el análisis y elaboración de resultados;
- el uso adecuado de la terminología de la disciplina y la correcta expresión en las lenguas de trabajo.

CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES (TENTATIVO)

Actividades	Fecha estimativa
Desarrollo módulo 1	Marzo/primeras dos semanas de abril y octubre
Desarrollo módulos 2 y 3	Primer cuatrimestre
Desarrollo módulos 4 y 5	Segundo cuatrimestre
Primer parcial	Primera semana de julio
Segundo parcial	Última semana de octubre
1º trabajo práctico	Última semana de abril
2º trabajo práctico	Tercera semana de junio
3º trabajo práctico	Segunda semana de septiembre
4º trabajo práctico	Tercera semana de octubre
Recuperatorios	Primera semana de noviembre

BIBLIOGRAFÍA

Obligatoria

Cartagena, N., “Pronominalisierungsverfahren und Merkmal [+/- belebt]. Eine deutsch-spanische Übersetzungsvergleichende Analyse”. En *Energia und Egon, Band III Das sprachtheoretische Denken Eugenio Coserius in der Diskussion (2)*. Tübingen: Narr Verlag, Año: S/D. Pp. 385-409.

Cartagena, N. / Gauger, H., M. *Vergleichende Grammatik Spanisch -Deutsch*. Band I und II. Mannheim: Dudenverlag, 1989.

Conti, M. T. / Sosa, S. *Hacia una gramática del texto*. 3ª edición. Córdoba: Comunicarte, 2000.

Di Tullio, A., *Manual de gramática del español*, 1ra ed. Buenos Aires: La isla de la luna, 2005.

Elena, P., “La interpretación del Präteritum en la traducción al español”, en *Lebende Sprachen*, 2010, 1: 54-69. Disponible en

<http://gedos.usal.es/jspui/bitstream/10366/115896/1/LA%20INTERPRETACION%20DEL%20PR%20TERITUM%20EN%20LA%20TRADU.pdf> (Última consulta: 15/08/2024).

- “La modalidad objetiva y subjetiva de los verbos modales alemanes y sus correspondencias en español”. [Online] *Revista de Filología alemana*, 1993. Disponible en:

<http://revistas.ucm.es/index.php/RFAL/article/view/RFAL9393110131A/34260> (Última consulta: 15/08/2024).

- Galán Rodríguez, C., “Aproximación al estudio de los verbos de movimiento en alemán en español: movimiento real y empleos figurados”, *Anuario de estudios filológicos*, ISSN 0210-8178, Vol. 16, 1993, págs. 147-158. Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=57412> (Última consulta: 15/08/2024).
- Gauger, H-M. *Problemas de una gramática contrastiva del español y del alemán. Un ejemplo: la voz pasiva*. [Online] Centro Virtual Cervantes. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/06/aih_06_1_080.pdf (Última consulta: 15/08/2024).
- Helbig, G. /Buscha, J. *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Leipzig: Langenscheidt, Verlag Enzyklopädie, 1993.
- Matte Bon, F. *Gramática comunicativa del español*. 6ta ed. Tomos I y II. Madrid: Edelsa, 2000.
- Molés Cases, T., “La expresión del movimiento en alemán y su traducción al español”, en FÓRUM DE RECERCA nº 16. ISSN 1139-5486. Disponible en: http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/80307/TFM_MolesCasesTeresa.pdf?sequence=1 (Última consulta: 15/08/2024).
- Nord, Ch. *Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch*. Wilhelmsfeld: Gottfried Ebert, 2003.
- Rossel Ibern, A. *Manual de traducción Alemán/Castellano*. Barcelona: Editorial Gedisa, 1996.
- Santos Gargallo, I. *Análisis contrastivo: análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*. España: Editorial Síntesis, 1993.
- Siever, H. *Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr, 2008.
- Tobón de Castro, L., Rodríguez Rondón, J. “Algunas consideraciones sobre el aspecto verbal en español”, en *Thesaurus: boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 1974, 29 (1). pp. 34-47. ISSN 0040-604X. Disponible en http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/29/TH_29_001_034_0.pdf (Última consulta: 15/08/2024)

Recomendada

- Albrecht, J. *Übersetzung und Linguistik*, 2. Auflage. Tübingen: Narr Verlag, 2013.
- Cartagena, N. Funciones lingüísticas básicas y traducción. En *Separata del Boletín de Filología*, Tomo XXXIV 1993-1994, pp. 33-61.
- Dosdrowski, G. (Hrsg.) *Duden Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. Mannheim: Dudenverlag, 1984.
- Eco, H. *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción*. Barcelona: Lumen, 2008.
- Endruschat, A. *El potencial metafórico de las perífrasis verbales y su traducción al alemán*. En “Metáforas en la traducción”. Matina Emsel, Anette Endruschat (Hg.). München: Martin Meidenbauer Verlagsbuchhandlung, 2010.
- Engel, U. / Tertel, R. *Kommunikative Grammatik Deutsch als Fremdsprache*. München: iudidium, 1993.
- Estevan Molina, N., *Los tiempos simples del pasado desde la perspectiva del contraste de lenguas español-alemán*. En: “Aprender a traducir”. Berlín: edition tranvia – Verlag Walter Frey, 2003.
- Ferrer, H., *La traducción de las partículas modales alemanas al español: ¿Una nueva clase lexemática en español?* En: “Aprender a traducir”. Berlín: edition tranvia – Verlag Walter Frey, 2003.
- Kvan, S. *Grundlage einer textlinguistischen Übersetzungswissenschaft*. Münster: Waxmann Verlag, 2009.
- Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 2000.
- Preckler, M. *Lingüística contrastiva y Traducción. Aproximaciones interculturales*. Synergies Espagne nº 3 – 2010. Pp. 13-22.
- Real Academia Española, *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa, 2010.

- Navarro, José M. *Verbos modales y modalidad: criterios funcionales en el proceso comunicativo*. [Online] RUA. Repositorio Institucional de la Universidad de Alicante. Disponible en: http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/9789/1/ELUA_Anexo2_20.pdf (Última consulta: 15/08/2024).
- Nord, Ch. *El análisis contrastivo y cultural en la clase de lengua*. [Online] Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, 2003 Quaderns: Revista de traducció 10. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1202806> (Última consulta: 15/08/2024).
- Newmark, P. *Manual de traducción*. 3ra ed. Madrid: Cátedra, 1999.
- Weinrich, H. *Tempus: besprochene und erzählte Welt*. Stuttgart: W. Kohlhammer Verlag, 1985.
- Weinrich, H. *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Mannheim: Dudenverlag, 1993.
- Zorrilla, A., *Hablar, escribir, traducir en español*. Buenos Aires: Litterae, 2008.

Trad. Ma. Josefina González



Universidad Nacional de Córdoba
2024

**Hoja Adicional de Firmas
Programa Firma Ológrafa**

Número:

Referencia: Programa Gramática Contrastiva - Sección Alemán CL 2025-2026

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 7 pagina/s.